Glossary
Human
Rights

Lexique
Droits de
la personne

Glossary
Human Rights

Lexique
Droits de la personne

Gaston Veilleux
in co-operation with / en collaboration avec
Paola Piantone
Yolande Bernard

90-00456/

Canadian Cataloguing in Publication Data

Veilleux, Gaston, 1938-

Human rights = Droits de la personne

(Glossary = Lexique)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Bibliography: p.
ISBN: 0-660-54910-7

1. Civil rights — Dictionaries. 2. Civil rights — Dictionaries — French. 3. English language — Dictionaries — French. 4. French language — Dictionaries — English. I. Piantone, Paola. II. Bernard, Yolande. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title. V. Title: Droits de la personne. VI. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate).

JC 571.V44 1989 323.4'03
C89-099417-XE

Données de catalogage avant publication (Canada)

Veilleux, Gaston, 1938-

Human rights = Droits de la personne

(Glossary = Lexique)
Texte en français et en anglais. Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Bibliogr.: p.
ISBN: 0-660-54910-7

1. Droits de l'homme — Dictionnaires. 2. Droits de l'homme — Dictionnaires anglais. 3. Français (Langue) — Dictionnaires anglais. 4. Anglais (Langue) — Dictionnaires français. I. Piantone, Paola. II. Bernard, Yolande. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre. V. Titre: Droits de la personne. VI. Coll.: Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques)

JC 571.V44 1989 323.4'03
C89-099417-XF

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/30-1989
ISBN 0-660-54910-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du
Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/30-1989
ISBN 0-660-54910-7

Table of Contents

Foreword	v
User's Guide	vi
Glossary	1
Notes	43
Appendix 1: Complaints Procedure	45
Bibliography	54
Other Translation Bureau Publications	56

Table des matières

Avant-propos	v
Guide d'utilisation	vi
Lexique	1
Notes	43
Annexe 1 : Traitement des plaintes	45
Bibliographie	54
Autres publications du Bureau de la traduction	56

Foreword

This glossary, intended for use by translators and public servants, focuses on terms and expressions in the field of human rights, a field in which there is a pressing need for correct terminology.

It includes commonly used terms and expressions that have presented some difficulty in the translation of official publications (reports, legislative texts and so on).

A committee made up of specialists in translation, terminology and human rights was responsible for reviewing each entry and, in particular, for studying the difficult cases and ensuring that the solutions proposed met with unanimous approval.

We would like to thank all those who worked on the *Human Rights Glossary*: Frèdelin Leroux fils and Renée Ouellette of the Department of the Secretary of State of Canada translation unit, Claude Delmar of the Canadian Human Rights Commission and Andrée Duchesne of the Terminology and Linguistic Services Directorate.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Le présent lexique fournit aux traducteurs et aux fonctionnaires une terminologie portant sur les droits de la personne, domaine peu exploité sur le plan de la terminologie.

La nomenclature est constituée des termes d'usage courant du domaine ainsi que des expressions qui posaient des difficultés dans la traduction de textes officiels (rapports, textes de loi, etc.).

Un comité, formé de spécialistes de la traduction, de la terminologie et des droits de la personne, a étudié chacune des entrées et particulièrement les cas litigieux afin de proposer des solutions qui fassent l'unanimité.

Nous désirons remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du *Lexique des droits de la personne*, soit Frèdelin Leroux fils et Renée Ouellette des services de traduction ministériels du Secrétariat d'État du Canada, Claude Delmar de la Commission canadienne des droits de la personne et Andrée Duchesne de la Direction de la terminologie et des services linguistiques.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Numbers in parentheses refer to notes at the back of the glossary.

Acronyms and abbreviations:

CAN Canada
CE Council of Europe
OAS Organization of American States
UN United Nations
USA United States

Cf. cross-reference to a related concept
(f.c.) formerly called
(v.) verb
1., 2. to distinguish different meanings of a term

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Les chiffres entre parenthèses renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

Acronymes et abréviations :

CAN Canada
CE Conseil de l'Europe
OEA Organisation des États américains
ONU Organisation des Nations Unies
USA États-Unis

(adj.) adjectif
(adv.) adverbe
(app. ant.) appellation antérieure
(n.é.) nom épicène (même forme pour les deux genres)
(n.f.) nom féminin
(n.m.) nom masculin
1., 2. pour distinguer les différentes acceptions d'un terme

A

aboriginal rights	droits des autochtones (n.m.)
abroger une décision; révoquer une décision; annuler une décision	rescind a decision
abuse of rights and liberties	violation des droits et libertés (n.f.)
ACCDP; Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne	CASHRA; Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies
accepted complaint Cf. complaint dismissed	plainte acceptée (n.f.)
accommodate Cf. reasonable accommodation	tenir compte de; répondre aux besoins de; composer avec; concilier avec
accommodate a person	tenir compte de la situation d'une personne
accueil (n.m.)	intake
accueillir un appel	allow an appeal
acte discriminatoire (n.m.)	discriminatory practice
action positive (n.f.) (2)	affirmative action (2)
activist; human rights activist	défenseur des droits de la personne (n.m.)
adaptation plan	programme d'adaptation (n.m.)
adaptation raisonnable (n.f.)	reasonable accommodation
adjudicate	rendre une décision; statuer sur
adjudication	décision (n.f.)
adjudication hearing (1)	
adverse effect	effet défavorable (n.m.); effet préjudiciable (n.m.); effet nuisible (n.m.)
adverse-effect discrimination; constructive discrimination; indirect discrimination	discrimination indirecte (n.f.)
adverse effect on, have	désavantager; nuire à
adversely affect (a person)	léser; nuire à (quelqu'un)

adversely affect a right	porter atteinte à un droit
adversely affected	lésé
adversely affect the status (of a person)	nuire à la situation de (quelqu'un)
advocacy	défense d'une cause (n.f.); défense des intérêts (n.f.); promotion et défense des droits (n.f.)
advocacy group	groupe de revendication (n.m.); groupe d'intervention (n.m.)
advocate (v.)	plaider la cause de; défendre les intérêts de (quelqu'un)
affirm a decision	confirmer une décision
affirmative action (2)	action positive (n.f.) (2)
affirmative action program	programme d'action positive (n.m.)
Age Guidelines	Ordonnance sur l'âge
ageism; agism	âgisme (n.m.); discrimination fondée sur l'âge (n.f.)
agent de conciliation (n.m.), agente de conciliation (n.f.); conciliateur (n.m.), conciliatrice (n.f.)	conciliation officer; conciliator
agent de mise en oeuvre (n.m.), agente de mise en oeuvre (n.f.)	compliance officer
aggrieved person	personne lésée (n.f.)
agism; ageism	âgisme (n.m.); discrimination fondée sur l'âge (n.f.)
âgisme (n.m.); discrimination fondée sur l'âge (n.f.)	agism; ageism
agression sexuelle (n.f.)	sexual assault
alcohol dependence; dependence on alcohol	dépendance à l'égard de l'alcool (n.f.)
allegation	allégation (n.f.)
allégation (n.f.)	allegation
allege	alléguer

alleged case

cas présumé de . . . (n.m.)

alleged discrimination

discrimination présumée (n.f.)

alléguer

allege

allow a complaint

recevoir une plainte

allow an appeal

accueillir un appel

American Convention on Human Rights (OAS)

Convention américaine sur les droits de l'homme (OEA)

American Declaration of the Rights and Duties of Man (OAS)

Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme (OEA)

Année internationale des droits de l'homme, 1968 (ONU)

International Year for Human Rights, 1968 (UN)

Année internationale des personnes handicapées, 1981 (ONU)

International Year of Disabled Persons, 1981 (UN)

***Annuaire des droits de l'homme* (ONU)**

Yearbook on Human Rights (UN)

annuler; radier

strike down

annuler une décision; abroger une décision; révoquer une décision

rescind a decision

annuler une décision; casser une décision

quash a decision

antidiscrimination law

législation sur l'antidiscrimination (n.f.); législation sur la non-discrimination (n.f.)

appeal (v.)

interjeter appel; appeler de, en; porter une cause en appel

appeal allowed; upheld appeal

appel accueilli (n.m.); appel reçu (n.m.)

appel accueilli (n.m.); appel reçu (n.m.)

upheld appeal; appeal allowed

appelant (n.m.)

appellant

appeler de, en; porter une cause en appel; interjeter appel

appeal (v.)

appellant

appelant (n.m.)

appel reçu (n.m.); appel accueilli (n.m.)	upheld appeal; appeal allowed
appoint a tribunal	constituer un tribunal
assess the value of work	établir l'équivalence des fonctions
Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne; ACCDP	Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies; CASHRA
Association canadienne des libertés civiles	Canadian Civil Liberties Association
Association canadienne pour les Nations Unies	United Nations Association in Canada
Association internationale des organismes officiels de protection des droits de la personne (USA) (appellation non officielle)	International Association of Official Human Rights Agencies; IAOHRA (USA)
attentions sexuelles importunes (n.f.)	unwanted sexual attention
auteur du harcèlement (n.m.); harceleur (n.m.)	harasser
auto-identification (n.f.)	self-identification
autorisation d'appel (n.f.); autorisation d'interjeter appel (n.f.)	leave to appeal
avances importunes (n.f.)	unwelcome advance

B

balance of probabilities	prépondérance des probabilités (n.f.)
besoins du service (n.m.); impératifs d'entreprise (n.m.); impératifs commerciaux (n.m.)	business necessity
BFOR; *bona fide* occupational requirement; BFOQ; *bona fide* occupational qualification (used in some provincial acts only)	exigence professionnelle justifiée (n.f.); EPJ
BFOR exception	exception au titre d'une EPJ (n.f.)

bias	partialité (n.f.); préjugé (n.m.); parti pris (n.m.)
board of adjudication	conseil d'arbitrage (n.m.)
board of inquiry	commission d'enquête (n.f.)
bona fide justification	motif justifiable (n.m.)
bona fide justification defense	défense de motif justifiable (n.f.); invocation de motif justifiable comme défense (n.f.)
bona fide occupational requirement; BFOR; *bona fide* occupational qualification (used in some provincial acts only); BFOQ	exigence professionnelle justifiée (n.f.); EPJ
Bona fide Occupational Requirements Guidelines	Ordonnance sur les exigences professionnelles normales (n.f.)
business inconvenience	contrainte pour l'entreprise (n.f.)
business necessity	impératifs d'entreprise (n.m.); impératifs commerciaux (n.m.); besoins du service (n.m.)

C

Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies; CASHRA	Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne; ACCDP
Canadian Bill of Rights	Déclaration canadienne des droits
Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés
Canadian Civil Liberties Association	Association canadienne des libertés civiles
Canadian Civil Liberties Education Trust	Fondation canadienne pour l'éducation en matière de libertés civiles
Canadian Human Rights Act	Loi canadienne sur les droits de la personne; LCDP
Canadian Human Rights Benefit Regulations	Règlement sur l'application de la Loi canadienne sur les droits de la personne aux régimes de prestations

Canadian Human Rights Commission; CHRC	Commission canadienne des droits de la personne; CCDP
Canadian Human Rights Foundation	Fondation canadienne des droits humains (À l'exception de l'appellation, il est déconseillé d'utiliser « droits humains » car le terme en usage au Canada actuellement est « droits de la personne ».)
Canadian Race Relations Foundation	Fondation canadienne des relations interraciales
Canadian Rights and Liberties Federation	Fédération canadienne des droits et libertés
Canadian Tribute to Human Rights Inc.	(Le) Monument canadien pour les droits de la personne Inc.
Cap sur l'égalité	*Toward Equality*
Casebook on human rights	*Recueil de décisions sur les droits de la personne*
case submitted for decision	cause soumise pour décision (n.f.)
CASHRA; Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies	ACCDP; Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne
cas présumé de . . . (n.m.)	alleged case
cas prima facie (n.m.)	prima facie case
casser une décision; annuler une décision	quash a decision
cas type (n.m.); cause type (n.f.)	test case
cause soumise pour décision (n.f.)	case submitted for decision
cause type (n.f.); cas type (n.m.)	test case
CCDP; Commission canadienne des droits de la personne	CHRC; Canadian Human Rights Commission
Centre for Human Rights; United Nations Centre for Human Rights	Centre pour les droits de l'homme des Nations Unies

Centre international des droits de la personne et du développement démocratique (CAN)	International Centre for Human Rights and Democratic Development (CAN)
Centre pour les droits de l'homme des Nations Unies	United Nations Centre for Human Rights; Centre for Human Rights
CERD; Committee on the Elimination of Racial Discrimination (UN)	**Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ONU)**
chances d'embauche égales pour tous (n.f.)	equal opportunity employer
Charte canadienne des droits et libertés	Canadian Charter of Rights and Freedoms
Charte des droits et libertés de la personne (Québec)	Quebec Charter of Rights and Freedoms (non-official translation)
Charte internationale des droits de l'homme (ONU)	International Bill of Human Rights (UN)
Charte sociale européenne (CE)	European Social Charter (CE)
cheap screening	**sélection réductrice (n.f.)**
chief commissionner	**président (n.m.), présidente (n.f.) (de la CCDP)**
Chief Justice; CJ	**juge en chef (n.é.)**
child abuse	**exploitation d'enfants (n.f.) (3)**
child sexual abuse	**exploitation sexuelle d'enfants (n.f.)**
CHRC; Canadian Human Rights Commission	**CCDP; Commission canadienne des droits de la personne**
church group	**groupe confessionnel (n.m.)**
CIDH; Commission interaméricaine des droits de l'homme	IACHR; Inter-American Commission on Human Rights
civil libertarian	**défenseur des libertés civiles (n.m.)**
CJ; Chief Justice	**juge en chef (n.é.)**
class action	**recours collectif (n.m.)**
class action suit, launch a	**intenter un recours collectif**

clause de dérogation (n.f.); clause dérogatoire (n.f.)	notwithstanding clause; *non obstante* clause
clause d'exonération (n.f.)	exemption clause
closed case	dossier fermé (n.m.)
Comité des droits de l'homme (ONU)	Human Rights Committee (UN)
Comité d'experts pour la promotion de l'éducation et de l'information dans le domaine des droits de l'homme (CE)	Committee of Experts on Human Rights Education (CE)
Comité du tribunal des droits de la personne	Human Rights Tribunal Panel
Comité interministériel des droits de la personne	Interdepartmental Committee on Human Rights
Comité (parlementaire) spécial concernant les invalides et les handicapés	Special (Parliamentary) Committee on the Disabled and the Handicapped
Comité (parlementaire) spécial sur la participation des minorités visibles à la société canadienne	Special (Parliamentary) Committee on Participation of Visible Minorities in Canadian Society
Comité parlementaire sur les droits à l'égalité	Parliamentary Committee on Equality Rights
Comité permanent fédéral-provincial-territorial des fonctionnaires chargés des droits de la personne	Continuing Federal-Provincial-Territorial Committee of Officials Responsible for Human Rights
Comité permanent sur la condition des personnes handicapées; Sous-comité des invalides et des handicapés (app. ant.)	Standing Committee on the Status of Disabled Persons; Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped (f.c.)
Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (ONU)	Committee on the Elimination of Discrimination against Women (UN)
Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ONU)	Committee on the Elimination of Racial Discrimination; CERD (UN)
commissaire (n.m.)	member of the Commission
Commission canadienne des droits de la personne; CCDP	Canadian Human Rights Commission; CHRC

commission d'enquête (n.f.)	board of inquiry
Commission d'enquête sur l'égalité en matière d'emploi (Commission Abella)	Commission of Inquiry on Equality in Employment (Abella Commission)
Commission des droits de l'homme des Nations Unies	United Nations Commission on Human Rights; Commission on Human Rights
Commission européenne des droits de l'homme (CE)	European Commission of Human Rights (CE)
Commission interaméricaine des droits de l'homme; CIDH	Inter-American Commission on Human Rights; IACHR
Commission of Inquiry on Equality in Employment (Abella Commission)	Commission d'enquête sur l'égalité en matière d'emploi (Commission Abella)
Commission on Human Rights; United Nations Commission on Human Rights	Commission des droits de l'homme des Nations Unies
Committee of Experts on Human Rights Education (CE)	Comité d'experts pour la promotion de l'éducation et de l'information dans le domaine des droits de l'homme (CE)
Committee on the Elimination of Discrimination against Women (UN)	Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (ONU)
Committee on the Elimination of Racial Discrimination (UN); CERD	Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ONU)
complain	1. porter plainte (à titre officieux) 2. déposer une plainte (à titre officiel)
complaint allowed	plainte accueillie (n.f.); plainte reçue (n.f.)
complaint dismissed Cf. accepted complaint	plainte rejetée (n.f.)
complaint form	formule de plainte (n.f.)
complaint not dealt with	plainte irrecevable (n.f.)
complaint procedure	procédure de traitement des plaintes (n.f.)
complaint-taking process	procédure de réception des plaintes (n.f.)

compliance (with the law)	respect (n.m.) (de la loi); observation (n.f.) (de la loi); conformité (n.f.) (à la loi)
compliance officer	agent de mise en oeuvre (n.m.), agente de mise en oeuvre (n.f.)
Compliance Regulations	Règlement relatif aux clauses antidiscriminatoires
compliance with, in	conformément à (adv.); en conformité avec (la loi) (n.f.)
comply with	observer; respecter; se conformer à; répondre à; satisfaire à
comportement discriminatoire (n.m.)	discriminatory behaviour
composer avec; concilier avec; tenir compte de; répondre aux besoins de	accommodate Cf. reasonable accommodation
conciliateur (n.m.), conciliatrice (n.f.); agent de conciliation (n.m.), agente de conciliation (n.f.)	conciliation officer; conciliator
conciliation officer; conciliator	agent de conciliation (n.m.), agente de conciliation (n.f.); conciliateur (n.m.), conciliatrice (n.f.)
concilier avec; tenir compte de; répondre aux besoins de; composer avec	accommodate Cf. reasonable accommodation
conduite sexuelle importune (n.f.)	unwelcome sexual conduct
Conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres chargés des droits de la personne	Federal-Provincial-Territorial Ministerial Conference on Human Rights
confirmer le bien-fondé d'une plainte	uphold a complaint
confirmer une décision	1. uphold a decision 2. affirm a decision
conformément à (adv.); en conformité avec (la loi) (n.f.)	in compliance with
conformer à, se; répondre à; satisfaire à; observer; respecter	comply with

conformité (n.f.); observation volontaire (n.f.); respect volontaire (n.m.)	voluntary compliance
conformité (n.f.) (à la loi); respect (n.m.) (de la loi); observation (n.f.) (de la loi)	compliance (with the law)
(en) conformité avec (la loi) (n.f.); conformément à (adv.)	in compliance with
conseil d'arbitrage (n.m.)	board of adjudication
conseillers en discrimination systémique (n.m.)	systemic expertise
conséquences discriminatoires (n.f.)	discriminatory effects; discriminatory results
constituer un tribunal	appoint a tribunal
constructive discrimination; indirect discrimination; adverse-effect discrimination	discrimination indirecte (n.f.)
constructive dismissal (4)	licenciement indirect (n.m.) (4); licenciement détourné (n.m.); licenciement implicite (n.m.); licenciement déguisé (n.m.)
contacts physiques importuns (n.m.)	unwanted physical contact
Continuing Federal-Provincial-Territorial Committee of Officials Responsible for Human Rights	Comité permanent fédéral-provincial-territorial des fonctionnaires chargés des droits de la personne
contract compliance (5)	respect des clauses antidiscriminatoires (n.m.) (5)
contrainte excessive (n.f.)	undue hardship
contrainte pour l'entreprise (n.f.)	business inconvenience
contravention of an act	violation d'une loi (n.f.)
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (UN)	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (ONU)
Convention américaine sur les droits de l'homme (OEA)	American Convention on Human Rights (OAS)

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (ONU)	Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (UN)
Convention de Vienne sur le droit des traités	Vienna Convention on the Law of Treaties
Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CE)	European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (CE)
Convention européenne des droits de l'homme (CE)	European Convention on Human Rights (CE)
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (ONU)	International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (UN)
Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (UN)	**Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (ONU)**
Convention on the Rights of the Child (UN)	**Convention relative aux droits de l'enfant (ONU)**
Convention relative aux droits de l'enfant (ONU)	Convention on the Rights of the Child (UN)
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (ONU)	Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (UN)
convictions politiques (n.f.) (motif de distinction illicite)	political beliefs
cour de justice (n.f.); tribunal judiciaire (n.m.)	court Cf. tribunal
Cour européenne des droits de l'homme	European Court of Human Rights
Cour interaméricaine des droits de l'homme	Inter-American Court of Human Rights
court Cf. tribunal	**cour de justice (n.f.); tribunal judiciaire (n.m.)**
Court Challenges Program	**Programme de contestation judiciaire (Secrétariat d'État du Canada)**

covert discrimination; hidden discrimination	**discrimination voilée (n.f.)**
credentialism	**diplômanie (n.f.)**
creed	**croyance (n.f.) (motif de distinction illicite)**
crime raciste (n.m.)	racially motivated crime
critères (n.m.)	tests
croyance (n.f.) (motif de distinction illicite)	creed

D

deal with a complaint	**instruire une plainte; être saisi d'une plainte; statuer sur une plainte**
deal with complaints together	**joindre les plaintes (dont est saisie la CCDP)**
Decade for Action to Combat Racism and Racial Discrimination 1973-1983 (UN)	**Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale 1973-1983 (ONU)**
Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale 1973-1983 (ONU)	Decade for Action to Combat Racism and Racial Discrimination 1973-1983 (UN)
décision (n.f.)	adjudication
décision en délibéré (n.f.); décision en suspens (n.f.)	outstanding decision
décision inédite (n.f.); décision non publiée (n.f.)	unreported decision
Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme (OEA)	American Declaration of the Rights and Duties of Man (OAS)
Déclaration canadienne des droits	Canadian Bill of Rights
Déclaration des droits de l'enfant (ONU)	Declaration of the Rights of the Child (UN)
Déclaration des droits des personnes handicapées (ONU)	Declaration on the Rights of Disabled Persons (UN)
Déclaration des droits du déficient mental (ONU)	Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons (UN)

Declaration of the Rights of the Child (UN)	**Déclaration des droits de l'enfant (ONU)**
Declaration on the Rights of Disabled Persons (UN)	**Déclaration des droits des personnes handicapées (ONU)**
Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons (UN)	**Déclaration des droits du déficient mental (ONU)**
Déclaration universelle des droits de l'homme (ONU)	Universal Declaration of Human Rights (UN)
défavoriser	differentiate adversely
défendre les intérêts de (quelqu'un); plaider la cause de	advocate (v.)
défense de motif justifiable (n.f.); invocation de motif justifiable comme défense (n.f.)	*bona fide* justification defense
défense des intérêts (n.f.); promotion et défense des droits (n.f.); défense d'une cause (n.f.)	advocacy
défense d'exigence professionnelle justifiée (n.f.)	defense of *bona fide* occupational requirement
défense d'une cause (n.f.); défense des intérêts (n.f.); promotion et défense des droits (n.f.)	advocacy
defense of *bona fide* occupational requirement	**défense d'exigence professionnelle justifiée (n.f.)**
défenseur des droits de la personne (n.m.)	human rights activist; activist
défenseur des libertés civiles (n.m.)	civil libertarian
déficience (n.f.)	disability
déficience auditive (n.f.)	hearing impairment
déficience visuelle (n.f.)	visual impairment
dépendance à l'égard de l'alcool (n.f.)	dependence on alcohol; alcohol dependence
dépendance à l'égard des drogues (n.f.)	dependence on drugs; drug dependence

dependence on alcohol; alcohol dependence	**dépendance à l'égard de l'alcool (n.f.)**
dependence on drugs; drug dependence	**dépendance à l'égard des drogues (n.f.)**
déposer une plainte	lodge a complaint
déposer une plainte (à titre officiel)	complain
déposer une plainte (uniquement par la CCDP)	initiate a complaint
deputy chief commissionner	**vice-président (n.m.), vice-présidente (n.f.) (de la CCDP)**
désavantager; nuire à	have adverse effect on
designated group; target group	**groupe désigné (n.m.); groupe cible (n.m.)**
Deuxième Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale (ONU)	Second Decade to Combat Racism and Racial Discrimination (UN)
developmental handicap	**handicap lié au développement (n.m.)**
difference in wages	**disparité salariale (n.f.)**
differential treatment (6)	**traitement différentiel (n.m.) (6)**
differentiate; discriminate	**établir une distinction (entre des personnes)**
differentiate adversely	**défavoriser**
difficulté d'apprentissage (n.f.)	learning disability
diplômanie (n.f.)	credentialism
direct discrimination	**discrimination directe (n.f.)**
disability	**déficience (n.f.)**
discontinued complaint	**plainte abandonnée (n.f.)**
discriminate; differentiate	**établir une distinction (entre des personnes)**
discriminate against	**établir une discrimination contre; exercer une discrimination contre; faire la discrimination contre**
discriminated against	**ayant fait l'objet de discrimination**

discrimination against . . .

discrimination à l'égard de . . . (n.f.)

discrimination à l'égard de . . . (n.f.)

discrimination against . . .

discrimination à rebours (n.f.)

positive discrimination; reverse discrimination

discrimination dans l'embauchage (n.f.)

discrimination in hiring

discrimination directe (n.f.)

direct discrimination

discrimination flagrante (n.f.); discrimination manifeste (n.f.); discrimination ouverte (n.f.)

overt discrimination

discrimination fondée sur l'âge (n.f.); âgisme (n.m.)

ageism; agism

discrimination fondée sur le sexe (n.f.)

gender-based discrimination; sex discrimination

discrimination indirecte (n.f.)

adverse-effect discrimination; constructive discrimination; indirect discrimination

discrimination in hiring

discrimination dans l'embauchage (n.f.)

discrimination intentionnelle (n.f.)

intentional discrimination

discrimination involontaire (n.f.)

unintentional discrimination

discrimination manifeste (n.f.); discrimination ouverte (n.f.); discrimination flagrante (n.f.)

overt discrimination

discrimination pour cause de grossesse (n.f.); distinction fondée sur la grossesse (n.f.)

pregnancy discrimination

discrimination présumée (n.f.)

alleged discrimination

discrimination structurelle (n.f.); discrimination systématique (n.f.)

structural discrimination

discrimination systémique (n.f.) (7)

systemic discrimination (7)

discrimination voilée (n.f.)

covert discrimination; hidden discrimination

discriminatory animus; discriminatory intention; discriminatory motivation

intention discriminatoire (n.f.)

discriminatory behaviour	**comportement discriminatoire** (n.m.)
discriminatory effects; discriminatory results	**conséquences discriminatoires** (n.f.)
discriminatory intention; discriminatory motivation; discriminatory animus	**intention discriminatoire** (n.f.)
discriminatory legislation	**dispositions législatives discriminatoires** (n.f.)
discriminatory motivation; discriminatory animus; discriminatory intention	**intention discriminatoire** (n.f.)
discriminatory practice	**acte discriminatoire** (n.m.)
discriminatory results; discriminatory effects	**conséquences discriminatoires** (n.f.)
dismiss a complaint	**rejeter une plainte**
disparité salariale (n.f.)	pay inequality
disposition dérogatoire (n.f.)	notwithstanding provision
disposition of a complaint	**suite donnée à une plainte** (n.f.)
dispositions législatives discriminatoires (n.f.)	discriminatory legislation
distinction fondée sur la grossesse (n.f.); **discrimination pour cause de grossesse** (n.f.)	pregnancy discrimination
document a complaint	**documenter une plainte; établir le dossier d'une plainte**
documenter une plainte; établir le dossier d'une plainte	document a complaint
domestic law	**droit interne** (n.m.); **droit national** (n.m.)
Dossier	***Dossier*** **(publication de la CCDP)**
Dossier **(publication de la CCDP)**	*Dossier*
dossier fermé (n.m.)	closed case
droit interne (n.m.); **droit national** (n.m.)	domestic law

(Les) droits à l'égalité et la législation fédérale	*Equality Issues in Federal Law*
droits conférés par traité (n.m.); droits conventionnels (n.m.); droits issus des traités (n.m.)	treaty rights
droits de la personne en voie d'affirmation (n.m.); nouveaux droits de la personne (n.m.)	emerging human rights
Droits de l'homme - Recueil d'instruments internationaux (ONU)	*Human Rights - A Compilation of International Instruments* (UN)
droits des autochtones (n.m.)	aboriginal rights
droits issus des traités (n.m.); droits conférés par traité (n.m.); droits conventionnels (n.m.)	treaty rights
drug addict	toxicomane (n.é.)
drug addiction	toxicomanie (n.f.)
drug dependence; dependence on drugs	dépendance à l'égard des drogues (n.f.)
duty to accommodate	obligation de tenir compte (de la situation de quelqu'un) (n.f.)

E

écarter une décision	overturn a decision
écart salarial (n.m.)	wage gap
educator; human rights educator	spécialiste (n.é.); spécialiste des droits de la personne (n.é.)
EE; employment equity	équité en matière d'emploi (n.f.)
effet défavorable (n.m.); effet préjudiciable (n.m.); effet nuisible (n.m.)	adverse effect
(L')égalité ça presse!	*Equality Now!*
(L')égalité ça presse! Rapport d'activité	*Equality Now! Progress Report*
égalité d'accès à l'emploi pour la femme (n.f.)	equal opportunities for women

égalité de rémunération pour fonctions équivalentes (n.f.) (art. 11 de la LCDP); parité salariale pour fonctions équivalentes (n.f.); rémunération égale pour un travail de valeur égale (n.f.); salaire égal à travail de valeur égale (n.m.)	equal pay for work of equal value
Égalité pour tous	*Equality for All*
emerging human rights	droits de la personne en voie d'affirmation (n.m.); nouveaux droits de la personne (n.m.)
employeur régi par le gouvernement fédéral (n.m.); employeur relevant de la compétence fédérale (n.m.)	federally regulated employer
employment equity; EE	équité en matière d'emploi (n.f.)
Employment Equity Act	Loi sur l'équité en matière d'emploi
employment equity plan	plan d'équité en matière d'emploi (n.m.)
employment equity program	programme d'équité en matière d'emploi (n.m.)
employment equity report	rapport sur l'équité en matière d'emploi (n.m.)
enfreindre un droit; violer un droit	infringe on a right
enquêter sur une plainte	investigate a complaint
enquête sur une plainte (n.f.)	investigation of a complaint
enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.)	investigator
EPJ; exigence professionnelle justifiée (n.f.)	BFOR; *bona fide* occupational requirement; BFOQ; *bona fide* occupational qualification (used in some provincial acts only)
Equality for All	*Égalité pour tous*
Equality Issues in Federal Law	*Les droits à l'égalité et la législation fédérale*
Equality Now!	*L'égalité ça presse!*
Equality Now! Progress Report	*L'égalité ça presse! Rapport d'activité*

equally beneficial access	**même facilité d'accès**
equal opportunities for women	**égalité d'accès à l'emploi pour la femme (n.f.)**
equal opportunity employer	**chances d'embauche égales pour tous (n.f.)**
equal pay	**parité salariale (n.f.)**
equal pay for work of equal value	**égalité de rémunération pour fonctions équivalentes (n.f.) (art. 11 de la LCDP); parité salariale pour fonctions équivalentes (n.f.); rémunération égale pour un travail de valeur égale (n.f.); salaire égal à travail de valeur égale (n.m.)**
Equal Wages Guidelines, 1978	**Ordonnances sur l'égalité de rémunération, 1978**
Equal Wages Guidelines, 1986	**Ordonnance de 1986 sur la parité salariale**
équité en matière d'emploi (n.f.)	employment equity; EE
établir le dossier d'une plainte; documenter une plainte	document a complaint
établir l'équivalence des fonctions	assess the value of work
établir une discrimination contre; exercer une discrimination contre; faire la discrimination contre	discriminate against
établir une distinction (entre des personnes)	discriminate; differentiate
établissement des faits (n.f.)	fact finding
état d'assisté social (n.m.) (motif de distinction illicite)	receipt of public assistance
état matrimonial (n.m.)	marital status Cf. family status
être saisi d'une plainte; statuer sur une plainte; instruire une plainte	deal with a complaint
European Commission of Human Rights (CE)	**Commission européenne des droits de l'homme (CE)**

European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (CE)	**Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CE)**
European Convention on Human Rights (CE)	**Convention européenne des droits de l'homme (CE)**
European Court of Human Rights	**Cour européenne des droits de l'homme**
European Social Charter (CE)	**Charte sociale européenne (CE)**
exception au titre d'une EPJ (n.f.)	BFOR exception
exclusion order	**ordonnance d'exclusion (n.f.)**
exemption clause	**clause d'exonération (n.f.)**
exercer une discrimination contre; faire la discrimination contre; établir une discrimination contre	discriminate against
exigence professionnelle justifiée (n.f.); EPJ	*bona fide* occupational requirement; BFOR; *bona fide* occupational qualification (used in some provincial acts only); BFOQ
exigence professionnelle non discriminatoire (n.f.)	neutral employment requirement
exploitation d'enfants (n.f.) (3)	child abuse
exploitation sexuelle d'enfants (n.f.)	child sexual abuse

F

fact finding	**établissement des faits (n.f.)**
faire des commentaires; présenter des observations	make representations
faire la discrimination contre; établir une discrimination contre; exercer une discrimination contre	discriminate against
family status Cf. marital status	**situation de famille (n.f.)**
federally regulated employer	**employeur régi par le gouvernement fédéral (n.m.); employeur relevant de la compétence fédérale (n.m.)**

Federal-Provincial-Territorial Ministerial Conference on Human Rights	**Conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres chargés des droits de la personne**
Fédération canadienne des droits et libertés	Canadian Rights and Liberties Federation
female job ghetto	**ghetto d'emplois féminins** (n.m.)
flagship complaint; leading complaint; leadership complaint	**plainte type** (n.f.)
fonctions équivalentes (n.f.)	work of equal value
Fondation canadienne des droits humains (À l'exception de l'appellation, il est déconseillé d'utiliser « droits humains » car le terme en usage au Canada actuellement est « droits de la personne ».)	Canadian Human Rights Foundation
Fondation canadienne des relations interraciales	Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne pour l'éducation en matière de libertés civiles	Canadian Civil Liberties Education Trust
Fonds des droits de la personne (ministère de la Justice du Canada)	Human Rights Law Fund (Department of Justice Canada)
formal complaint	**plainte officielle** (n.f.)
formule de plainte (n.f.)	complaint form
fossé des sexes (n.m.)	gender gap
freedom of speech	**liberté d'expression** (n.f.); **liberté de parole** (n.f.)
frivolous complaint	**plainte frivole** (n.f.)

G

gender-based discrimination; sex discrimination	**discrimination fondée sur le sexe** (n.f.)
gender bias	**parti pris contre l'autre sexe** (n.m.)
gender gap	**fossé des sexes** (n.m.)

gender-neutral policy

politique sans distinction de sexe (n.f.)

ghetto d'emplois (n.m.)

job ghetto

ghetto d'emplois féminins (n.m.)

female job ghetto

grievance procedures

procédure de règlement des griefs (n.f.); **procédure de grief** (n.f.)

grounds of appeal

motifs d'appel (n.m.)

groupe cible (n.m.); **groupe désigné** (n.m.)

target group; designated group

groupe confessionnel (n.m.)

church group

groupe de revendication (n.m.); **groupe d'intervention** (n.m.)

advocacy group

groupe désigné (n.m.); **groupe cible** (n.m.)

designated group; target group

groupe d'intervention (n.m.); **groupe de revendication** (n.m.)

advocacy group

guidelines

ordonnance (n.f.)

H

handicapé auditif (n.m.); **malentendant** (n.m.)

hearing impaired person

handicapé social (n.m.)

socially handicapped person

handicapé visuel (n.m.); **malvoyant** (n.m.)

visually handicapped person; visually impaired person

handicap lié au développement (n.m.)

developmental handicap

handling of complaints

instruction des plaintes (n.f.)

harasser

harceleur (n.m.); **auteur du harcèlement** (n.m.)

harassment

harcèlement (n.m.)

harassment policy

politique en matière de harcèlement (n.f.)

harcèlement (n.m.)

harassment

harceleur (n.m.); auteur du harcèlement (n.m.)	harasser
hate propaganda (literature, message)	**propagande haineuse (n.f.)**
hearing impaired person	**malentendant (n.m.); handicapé auditif (n.m.)**
hearing impairment	**déficience auditive (n.f.)**
hidden discrimination; covert discrimination	**discrimination voilée (n.f.)**
Human Rights - A Compilation of International Instruments (UN)	***Droits de l'homme - Recueil d'instruments internationaux*** **(ONU)**
human rights activist; activist	**défenseur des droits de la personne (n.m.)**
human rights agency	**organisme (de défense) des droits de la personne (n.m.)**
Human Rights Committee (UN)	**Comité des droits de l'homme (ONU)**
human rights educator; educator	**spécialiste des droits de la personne (n.é.); spécialiste (n.é.)**
Human Rights Institute of Canada	**Institut canadien des droits de la personne**
Human Rights Law Fund (Department of Justice Canada)	**Fonds des droits de la personne (ministère de la Justice du Canada)**
human rights tribunal	**tribunal des droits de la personne (n.m.)**
Human Rights Tribunal Appeal Regulations	**Règlement sur les appels contre un tribunal des droits de la personne**
Human Rights Tribunal Panel	**Comité du tribunal des droits de la personne**

I

IACHR; Inter-American Commission on Human Rights	**CIDH; Commission interaméricaine des droits de l'homme**
IAOHRA; International Association of Official Human Rights Agencies (USA)	**Association internationale des organismes officiels de protection des droits de la personne (USA) (appellation non officielle)**

impératifs commerciaux (n.m.); besoins du service (n.m.); impératifs d'entreprise (n.m.)	business necessity
indirect discrimination; adverse-effect discrimination; constructive discrimination	**discrimination indirecte (n.f.)**
informal complaint	**plainte officieuse (n.f.)**
infringe on a right	**enfreindre un droit; violer un droit**
initiate a complaint	**déposer une plainte (uniquement par la CCDP)**
inobservation (n.f.) (de la loi); non-conformité (n.f.) (à la loi); non-respect (n.m.) (de la loi)	non compliance (with the law)
Institut canadien des droits de la personne	Human Rights Institute of Canada
instruction des plaintes (n.f.)	handling of complaints
instruire une plainte; être saisi d'une plainte; statuer sur une plainte	deal with a complaint
instruments internationaux relatifs aux droits de la personne (n.m.)	international instruments on human rights
intake	**accueil (n.m.)**
intégration des femmes dans le sport (n.f.)	sex-integrated sport
intenter un recours collectif	launch a class action suit
intentional discrimination	**discrimination intentionnelle (n.f.)**
intention d'agir de façon discriminatoire (n.f.); intention d'établir une distinction (n.f.)	intention to discriminate
intention discriminatoire (n.f.)	discriminatory intention; discriminatory motivation; discriminatory animus
intention to discriminate	**intention d'établir une distinction (n.f.); intention d'agir de façon discriminatoire (n.f.)**
Inter-American Commission on Human Rights; IACHR	**Commission interaméricaine des droits de l'homme; CIDH**

Inter-American Court of Human Rights	Cour interaméricaine des droits de l'homme
Interdepartmental Committee on Human Rights	Comité interministériel des droits de la personne
interjeter appel; appeler de, en; porter une cause en appel	appeal (v.)
International Association of Official Human Rights Agencies (USA); IAOHRA	Association internationale des organismes officiels de protection des droits de la personne (USA) (appellation non officielle)
International Bill of Human Rights (UN)	Charte internationale des droits de l'homme (ONU)
International Centre for Human Rights and Democratic Development (CAN)	Centre international des droits de la personne et du développement démocratique (CAN)
International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (UN)	Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (ONU)
International Covenant on Civil and Political Rights (UN)	Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ONU)
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (UN)	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (ONU)
International Day for the Elimination of Racial Discrimination (UN)	Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (ONU)
international instruments on human rights	instruments internationaux relatifs aux droits de la personne (n.m.)
International Year for Human Rights, 1968 (UN)	Année internationale des droits de l'homme, 1968 (ONU)
International Year of Disabled Persons, 1981 (UN)	Année internationale des personnes handicapées, 1981 (ONU)
investigate a complaint	enquêter sur une plainte
investigation of a complaint	enquête sur une plainte (n.f.)
investigation report	rapport d'enquête (n.m.)
investigator	enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.)

invocation de motif justifiable comme défense (n.f.); défense de motif justifiable (n.f.)	*bona fide* justification defense

J

JA; Justice of Appeal	**juge d'appel (n.é.)**
job ghetto	**ghetto d'emplois (n.m.)**
joindre les plaintes (dont est saisie la CCDP)	deal with complaints together
Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (ONU)	International Day for the Elimination of Racial Discrimination (UN)
juge d'appel (n.é.)	Justice of Appeal; JA
juge en chef (n.é.)	Chief Justice; CJ
juger une plainte fondée	substantiate a complaint
Justice of Appeal; JA	**juge d'appel (n.é.)**

L

laissé en suspens	stood down
launch a class action suit	**intenter un recours collectif**
LCDP; **Loi canadienne sur les droits de la personne**	Canadian Human Rights Act
leading complaint; flagship complaint; leadership complaint	**plainte type (n.f.)**
learning disability	**difficulté d'apprentissage (n.f.)**
leave to appeal	**autorisation d'interjeter appel (n.f.); autorisation d'appel (n.f.)**
législation sur la non-discrimination (n.f.); législation sur l'antidiscrimination	antidiscrimination law
lésé	adversely affected
léser; nuire à (quelqu'un)	adversely affect (a person)
liberté de circulation et d'établissement (n.f.)	mobility right

liberté de parole (n.f.); liberté d'expression (n.f.)	freedom of speech
licenciement détourné (n.m.); licenciement implicite (n.m.); licenciement déguisé (n.m.); licenciement indirect (n.m.) (4)	constructive dismissal (4)
liste non limitative de motifs (n.f.); liste ouverte de motifs (n.f.)	open-ended list of grounds
lodge a complaint	**déposer une plainte**
Loi canadienne sur les droits de la personne; LCDP	Canadian Human Rights Act
Loi sur l'équité en matière d'emploi	Employment Equity Act

M

malentendant (n.m.); handicapé auditif (n.m.)	hearing impaired person
malvoyant (n.m.); handicapé visuel (n.m.)	visually handicapped person; visually impaired person
marital status Cf. family status	**état matrimonial (n.m.)**
member of the Commission	**commissaire (n.m.)**
même facilité d'accès	equally beneficial access
mesures correctives (n.f.)	remedial measures
minorité visible (n.f.)	visible minority
mis en cause	respondent
mobility impaired person	**personne à mobilité réduite**
mobility right	**liberté de circulation et d'établissement (n.f.)**
modification de fond (n.f.)	substantive amendment
modification de forme (n.f.)	technical amendment
(Le) Monument canadien pour les droits de la personne Inc.	Canadian Tribute to Human Rights Inc.
motif de distinction illicite (n.m.)	prohibited ground of discrimination
motif justifiable (n.m.)	*bona fide* justification

motifs d'appel (n.m.)	grounds of appeal
multihandicapé (n.m.); **surhandicapé** (n.m.); **polyhandicapé** (n.m.)	multiply handicapped person
multiply handicapped person	**multihandicapé** (n.m.); **surhandicapé** (n.m.); **polyhandicapé** (n.m.)

N

neutral employment requirement	**exigence professionnelle non discriminatoire** (n.f.)
non compliance (with the law)	**non-respect** (n.m.) **(de la loi)**; **inobservation** (n.f.) **(de la loi)**; **non-conformité** (n.f.) **(à la loi)**
non-conformité (n.f.) **(à la loi)**; **non-respect** (n.m.) **(de la loi)**; **inobservation** (n.f.) **(de la loi)**	non compliance (with the law)
notwithstanding clause; *non obstante* clause	**clause dérogatoire** (n.f.); **clause de dérogation** (n.f.)
notwithstanding provision	**disposition dérogatoire** (n.f.)
nouveaux droits de la personne (n.m.); **droits de la personne en voie d'affirmation** (n.m.)	emerging human rights
nuire à; **désavantager**	have adverse effect on
nuire à (quelqu'un); **léser**	adversely affect (a person)
nuire à la situation de (quelqu'un)	adversely affect the status (of a person)

O

obligation de tenir compte (de la situation de quelqu'un) (n.f.)	duty to accommodate
observation (n.f.) **(de la loi)**; **conformité** (n.f.) **(à la loi)**; **respect** (n.m.) **(de la loi)**	compliance (with the law)
observation volontaire (n.f.); **respect volontaire** (n.m.); **conformité** (n.f.)	voluntary compliance
observer; **respecter**; **se conformer à**; **répondre à**; **satisfaire à**	comply with

occupational segregation	**ségrégation professionnelle** (n.f.)
open-ended list of grounds	**liste non limitative de motifs** (n.f.); **liste ouverte de motifs** (n.f.)
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights (UN)	**Protocole facultatif du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ONU)**
oral evidence; verbal evidence; oral testimony	**témoignage oral** (n.m.)
ordonnance (n.f.)	guidelines
Ordonnance de 1986 sur la parité salariale	Equal Wages Guidelines, 1986
ordonnance d'exclusion (n.f.)	exclusion order
Ordonnances sur l'égalité de rémunération, 1978	Equal Wages Guidelines, 1978
Ordonnance sur l'âge	Age Guidelines
Ordonnance sur les exigences professionnelles normales (n.f.)	*Bona fide* Occupational Requirements Guidelines
organisme (de défense) des droits de la personne (n.m.)	human rights agency
organisme de recours	redress body
organisme des réparations	redress body
orientation sexuelle (n.f.)	sexual orientation
outstanding decision	**décision en suspens** (n.f.); **décision en délibéré** (n.f.)
overt discrimination	**discrimination flagrante** (n.f.); **discrimination manifeste** (n.f.); **discrimination ouverte** (n.f.)
overturn a decision	**écarter une décision**

P

Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ONU)	International Covenant on Civil and Political Rights (UN)
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (ONU)	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (UN)

parité salariale (n.f.)	equal pay
parité salariale pour fonctions équivalentes (n.f.); **rémunération égale pour un travail de valeur égale** (n.f.); **salaire égal à travail de valeur égale** (n.m.); **égalité de rémunération pour fonctions équivalentes** (n.f.) (art. 11 de la LCDP)	equal pay for work of equal value
Parliamentary Committee on Equality Rights	**Comité parlementaire sur les droits à l'égalité**
parti pris (n.m.); **partialité** (n.f.); **préjugé** (n.m.)	bias
parti pris contre l'autre sexe (n.m.)	gender bias
pay inequality	**disparité salariale** (n.f.)
personne à mobilité réduite	mobility impaired person
personne défavorisée du fait de son état (ex.: femmes enceintes, personnes obèses, etc.)	situation impaired person
personne incapable de lire les caractères (n.f.)	print-handicapped person
personne lésée (n.f.)	aggrieved person
plaider la cause de; défendre les intérêts de (quelqu'un)	advocate (v.)
plainte abandonnée (n.f.)	discontinued complaint
plainte acceptée (n.f.)	accepted complaint Cf. complaint dismissed
plainte accueillie (n.f.); **plainte reçue** (n.f.)	complaint allowed
plainte concernant la protection de la vie privée (n.f.)	privacy complaint
plainte de représailles (n.f.)	retaliation complaint
plainte éventuelle (n.f.)	potential complaint
plainte fondée (n.f.)	substantiated complaint
plainte frivole (n.f.)	frivolous complaint

plainte irrecevable (n.f.)	complaint not dealt with
plainte non fondée (n.f.)	unsubstantiated complaint
plainte officielle (n.f.)	formal complaint
plainte officieuse (n.f.)	informal complaint
plainte reçue (n.f.); **plainte accueillie** (n.f.)	complaint allowed
plainte réglée (n.f.)	resolved complaint
plainte rejetée (n.f.)	complaint dismissed Cf. accepted complaint
plainte renvoyée devant (n.f.)	referred complaint
plainte type (n.f.)	leading complaint; flagship complaint; leadership complaint
plainte vexatoire (n.f.)	vexatious complaint
plan d'équité en matière d'emploi (n.m.)	employment equity plan
political beliefs	**convictions politiques** (n.f.) **(motif de distinction illicite)**
politique en matière de harcèlement (n.f.)	harassment policy
politique sans distinction de sexe (n.f.)	gender-neutral policy
polyhandicapé (n.m.); **multihandicapé** (n.m.); **surhandicapé** (n.m.)	multiply handicapped person
porter atteinte à un droit	adversely affect a right
porter plainte (à titre officieux)	complain
porter une cause en appel; interjeter appel; appeler de, en	appeal (v.)
positive discrimination; reverse discrimination	**discrimination à rebours** (n.f.)
potential complaint	**plainte éventuelle** (n.f.)
prédominance d'un sexe (n.f.)	sex predominance

pregnancy discrimination	**discrimination pour cause de grossesse (n.f.); distinction fondée sur la grossesse (n.f.)**
préjugé (n.m.); parti pris (n.m.); partialité (n.f.)	bias
prépondérance des probabilités (n.f.)	balance of probabilities
présenter des observations; faire des commentaires	make representations
président (n.m.), présidente (n.f.) (de la CCDP)	chief commissionner
prima facie case	**cas prima facie (n.m.)**
print-handicapped person	**personne incapable de lire les caractères (n.f.)**
privacy complaint	**plainte concernant la protection de la vie privée (n.f.)**
proactive strategy	**stratégie proactive (n.f.)**
procéder à l'instruction d'une plainte	proceed with a complaint (v.)
procédure de grief (n.f.); procédure de règlement des griefs (n.f.)	grievance procedures
procédure de réception des plaintes (n.f.)	complaint-taking process
procédure de règlement des griefs (n.f.); procédure de grief (n.f.)	grievance procedures
procédure de révision (n.f.)	review procedure
procédure de traitement des plaintes (n.f.)	complaint procedure
proceed with a complaint (v.)	**procéder à l'instruction d'une plainte**
Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées (ONU)	World Program of Action concerning Disabled Persons (UN)
programme d'action positive (n.m.)	affirmative action program
programme d'adaptation (n.m.)	adaptation plan

Programme de contestation judiciaire (Secrétariat d'État du Canada)	Court Challenges Program
programme d'équité en matière d'emploi (n.m.)	employment equity program
programmes d'aide spéciaux (n.m.)	special support programs
programmes d'emploi spéciaux (n.m.)	special employment programs
prohibited ground of discrimination	**motif de distinction illicite** (n.m.)
promotion et défense des droits (n.f.); **défense d'une cause** (n.f.); **défense des intérêts** (n.f.)	advocacy
propagande haineuse (n.f.)	1. hate literature 2. hate propaganda 3. hate message
Protocole facultatif du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ONU)	Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights (UN)

Q

quash a decision	**annuler une décision; casser une décision**
quasi-judicial board	**tribunal quasi judiciaire** (n.m.)
Quebec Charter of Rights and Freedoms (non-official translation)	**Charte des droits et libertés de la personne (Québec)**

R

racially motivated crime	**crime raciste** (n.m.)
radier; annuler	strike down
rapport d'enquête (n.m.)	investigation report
rapport sur l'équité en matière d'emploi (n.m.)	employment equity report
reactive strategy	**stratégie corrective** (n.f.)
reasonable accommodation	**adaptation raisonnable** (n.f.)

receipt of public assistance	**état d'assisté social** (n.m.) (**motif de distinction illicite**)
recevoir une plainte	allow a complaint
recours collectif (n.m.)	class action
Recueil de décisions sur les droits de la personne	*Casebook on human rights*
redress	**redresser la situation**
redress body	1. **organisme des réparations** 2. **organisme de recours**
redresser la situation	redress
refer	**renvoyer devant; saisir**
reference	**renvoi** (n.m.) (**d'une autorité à une autre**)
referral service	**service d'aiguillage** (n.m.)
referred complaint	**plainte renvoyée devant** (n.f.)
règlement d'une plainte (n.m.)	settlement of a complaint
Règlement relatif aux clauses antidiscriminatoires	Compliance Regulations
Règlement sur l'application de la Loi canadienne sur les droits de la personne aux régimes de prestations	Canadian Human Rights Benefit Regulations
Règlement sur les appels contre un tribunal des droits de la personne	Human Rights Tribunal Appeal Regulations
régler une plainte	settle a complaint
règles de fond (n.f.)	substantive law
rejeter une plainte	dismiss a complaint
remedial measures	**mesures correctives** (n.f.)
remettre le prononcé (**du jugement, de la décision**)	reserve (v.) (judgment, decision)

rémunération égale pour un travail de valeur égale (n.f.); salaire égal à travail de valeur égale (n.m.); égalité de rémunération pour fonctions équivalentes (n.f.) (art. 11 de la LCDP); parité salariale pour fonctions équivalentes (n.f.)	equal pay for work of equal value
rendre une décision	make a ruling
rendre une décision; statuer sur	adjudicate
renverser une décision	reverse a decision
renvoi (n.m.) (d'une autorité à une autre)	reference
renvoyer devant; saisir	refer
répondre à; satisfaire à; observer; respecter; se conformer à	comply with
répondre aux besoins de; composer avec; concilier avec; tenir compte de	accommodate Cf. reasonable accommodation
representations, make	**présenter des observations; faire des commentaires**
rescind a decision	**annuler une décision; abroger une décision; révoquer une décision**
reserve (v.) (judgment, decision)	**remettre le prononcé (du jugement, de la décision)**
resolved complaint	**plainte réglée (n.f.)**
respect (n.m.) (de la loi); observation (n.f.) (de la loi); conformité (n.f.) (à la loi)	compliance (with the law)
respect des clauses antidiscriminatoires (n.m.) (5)	contract compliance (5)
respecter; se conformer à; répondre à; satisfaire à; observer	comply with
respect volontaire (n.m.); conformité (n.f.); observation volontaire (n.f.)	voluntary compliance
respondent	**mis en cause**

retaliation complaint	**plainte de représailles (n.f.)**
reverse a decision	**renverser une décision**
reverse discrimination; positive discrimination	**discrimination à rebours (n.f.)**
review procedure	**procédure de révision (n.f.)**
review tribunal	**tribunal d'appel (n.m.)**
révoquer une décision; annuler une décision; abroger une décision	rescind a decision
ruling, make a	**rendre une décision**

S

saisir; renvoyer devant	refer
salaire égal à travail de valeur égale (n.m.); égalité de rémunération pour fonctions équivalentes (n.f.) (art. 11 de la LCDP); parité salariale pour fonctions équivalentes (n.f.); rémunération égale pour un travail de valeur égale (n.f.)	equal pay for work of equal value
satisfaire à; observer; respecter; se conformer à; répondre à	comply with
Second Decade to Combat Racism and Racial Discrimination (UN)	**Deuxième Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale (ONU)**
ségrégation professionnelle (n.f.)	occupational segregation
sélection réductrice (n.f.)	cheap screening
self-identification	**auto-identification (n.f.)**
service d'aiguillage (n.m.)	referral service
settle a complaint	**régler une plainte**
settlement of a complaint	**règlement d'une plainte (n.m.)**
sex discrimination; gender-based discrimination	**discrimination fondée sur le sexe (n.f.)**
sex-integrated sport	**intégration des femmes dans le sport (n.f.)**

sexism	**sexisme (n.m.)**
sexisme (n.m.)	sexism
sex predominance	**prédominance d'un sexe (n.f.)**
sex-role stereotyping	**stéréotypes sexuels (n.f.)**
sexual assault	**agression sexuelle (n.f.)**
sexual orientation	**orientation sexuelle (n.f.)**
situation de famille (n.f.)	family status Cf. marital status
situation impaired person	**personne défavorisée du fait de son état (ex. : femmes enceintes, personnes obèses, etc.)**
socially handicapped person	**handicapé social (n.m.)**
Sous-comité des droits de la personne et des relations interraciales	Sub-Committee on Human Rights and Racial Harmony
Sous-comité des invalides et des handicapés (app. ant.); Comité permanent sur la condition des personnes handicapées	Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped (f.c.); Standing Committee on the Status of Disabled Persons
Sous-comité sur les droits à l'égalité (établi en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés)	Sub-Committee on Equality Rights (under the Canadian Charter of Rights and Freedoms)
Sous-commission de la lutte contre les mesures de discrimination et de la protection des minorités (Commission des droits de l'homme de l'ONU)	Sub-Commission on the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities (UN Commission on Human Rights)
special employment programs	**programmes d'emploi spéciaux (n.m.)**
spécialiste des droits de la personne (n.é.); spécialiste (n.é.)	human rights educator; educator
Special (Parliamentary) Committee on Participation of Visible Minorities in Canadian Society	**Comité (parlementaire) spécial sur la participation des minorités visibles à la société canadienne**
Special (Parliamentary) Committee on the Disabled and the Handicapped	**Comité (parlementaire) spécial concernant les invalides et les handicapés**

special support programs	programmes d'aide spéciaux (n.m.)
Standing Committee on the Status of Disabled Persons; Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped (f.c.)	Comité permanent sur la condition des personnes handicapées; Sous-comité des invalides et des handicapés (app. ant.)
statuer sur; rendre une décision	adjudicate
statuer sur une plainte; instruire une plainte; être saisi d'une plainte	deal with a complaint
stéréotypes sexuels (n.f.)	sex-role stereotyping
stood down	laissé en suspens
stratégie corrective (n.f.)	reactive strategy
stratégie proactive (n.f.)	proactive strategy
strike down	annuler; radier
structural discrimination	discrimination systématique (n.f.); discrimination structurelle (n.f.)
Sub-Commission on the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities (UN Commission on Human Rights)	Sous-commission de la lutte contre les mesures de discrimination et de la protection des minorités (Commission des droits de l'homme de l'ONU)
Sub-Committee on Equality Rights (under the Canadian Charter of Rights and Freedoms)	Sous-comité sur les droits à l'égalité (établi en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés)
Sub-Committee on Human Rights and Racial Harmony	Sous-comité des droits de la personne et des relations interraciales
Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped (f.c.); Standing Committee on the Status of Disabled Persons	Sous-comité des invalides et des handicapés (app. ant.); Comité permanent sur la condition des personnes handicapées
subject to appeal	susceptible d'appel (adj.)
substantiate a complaint	juger une plainte fondée
substantiated complaint	plainte fondée (n.f.)
substantive amendment	modification de fond (n.f.)
substantive law	règles de fond (n.f.)

suite donnée à une plainte (n.f.)	disposition of a complaint
surhandicapé (n.m.); polyhandicapé (n.m.); multihandicapé (n.m.)	multiply handicapped person
susceptible d'appel (adj.)	subject to appeal
systemic discrimination (7)	**discrimination systémique (n.f.) (7)**
systemic expertise	**conseillers en discrimination systémique (n.m.)**

T

target group; designated group	**groupe cible (n.m.); groupe désigné (n.m.)**
technical amendment	**modification de forme (n.f.)**
témoignage oral (n.m.)	oral evidence; verbal evidence; oral testimony
tenir compte de; répondre aux besoins de; composer avec; concilier avec	accommodate Cf. reasonable accommodation
tenir compte de la situation d'une personne	accommodate a person
test case	**cause type (n.f.); cas type (n.m.)**
tests	**critères (n.m.)**
Toward Equality	***Cap sur l'égalité***
toxicomane (n.é.)	drug addict
toxicomanie (n.f.)	drug addiction
traitement différentiel (n.m.) (6)	differential treatment (6)
traitement inégalitaire (n.m.)	unequal treatment
treaty rights	**droits issus des traités (n.m.); droits conférés par traité (n.m.); droits conventionnels (n.m.)**
tribunal (8) Cf. court	**tribunal (n.m.) (des droits de la personne) (8)**
tribunal d'appel (n.m.)	review tribunal

tribunal des droits de la personne (n.m.)	human rights tribunal
tribunal judiciaire (n.m.); **cour de justice** (n.f.)	court Cf. tribunal
tribunal quasi judiciaire (n.m.)	quasi-judicial board

U

undue hardship	**contrainte excessive** (n.f.)
unequal treatment	**traitement inégalitaire** (n.m.)
unintentional discrimination	**discrimination involontaire** (n.f.)
United Nations Association in Canada	**Association canadienne pour les Nations Unies**
United Nations Centre for Human Rights; Centre for Human Rights	**Centre pour les droits de l'homme des Nations Unies**
United Nations Commission on Human Rights; Commission on Human Rights	**Commission des droits de l'homme des Nations Unies**
Universal Declaration of Human Rights (UN)	**Déclaration universelle des droits de l'homme (ONU)**
unreported decision	**décision inédite** (n.f.); **décision non publiée** (n.f.)
unsubstantiated complaint	**plainte non fondée** (n.f.)
unwanted physical contact	**contacts physiques importuns** (n.m.)
unwanted sexual attention	**attentions sexuelles importunes** (n.f.)
unwelcome advance	**avances importunes** (n.f.)
unwelcome sexual conduct	**conduite sexuelle importune** (n.f.)
upheld appeal; appeal allowed	**appel accueilli** (n.m.); **appel reçu** (n.m.)
uphold a complaint	**confirmer le bien-fondé d'une plainte**
uphold a decision	**confirmer une décision**

V

verbal evidence; oral evidence; oral testimony	**témoignage oral** (n.m.)

vexatious complaint	**plainte vexatoire (n.f.)**
vice-président (n.m.), vice-présidente (n.f.) (de la CCDP)	deputy chief commissionner
Vienna Convention on the Law of Treaties	**Convention de Vienne sur le droit des traités**
violation des droits et libertés (n.f.)	abuse of rights and liberties
violation d'une loi (n.f.)	contravention of an act
violer un droit; enfreindre un droit	infringe on a right
visible minority	**minorité visible (n.f.)**
visual impairment	**déficience visuelle (n.f.)**
visually handicapped person; visually impaired person	**malvoyant (n.m.); handicapé visuel (n.m.)**
voluntary compliance	**conformité (n.f.); observation volontaire (n.f.); respect volontaire (n.m.)**

W

wage gap	**écart salarial (n.m.)**
work of equal value	**fonctions équivalentes (n.f.)**
World Program of Action concerning Disabled Persons (UN)	**Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées (ONU)**

Y

Yearbook on Human Rights (UN)	***Annuaire des droits de l'homme* (ONU)**

Notes

(1) Refers to either an official or unofficial hearing before members of the Canadian Commission of Human Rights, a human rights tribunal or a court during which a decision is rendered.

(2) This term is no longer used and has been replaced by "employment equity".

(3) The terms "enfance maltraitée", "enfants maltraités" and "mauvais traitements à l'égard des enfants" may be used, depending on the context.

(4) Situation in which an employee resigns because unilateral changes of his working conditions by the employer have made his employment intolerable.

(5) In compliance with section 19 of the Canadian Human Rights Act, public contracts may include a clause to eliminate discrimination against certain groups (women, handicapped persons, etc.). This clause (which requires, for example, the hiring of a certain percentage of handicapped persons) can become a condition for receiving a new contract.

(6) Term borrowed from international law. In the field of human rights, it is often used to

Notes

(1) Audience officielle ou non officielle tenue par des commissaires, un tribunal des droits de la personne ou une cour de justice, au cours de laquelle une décision est rendue.

(2) Ce terme ne s'utilise plus et a été remplacé par « équité en matière d'emploi ».

(3) Selon le contexte on peut utiliser les termes « enfance maltraitée », « enfants maltraités » et « mauvais traitements à l'égard des enfants ».

(4) Modification unilatérale des conditions de travail de la part de l'employeur, qui force l'employé à démissionner.

(5) En application de l'article 19 de la Loi canadienne sur les droits de la personne, les marchés publics peuvent être assortis de clauses ayant pour objet de remédier à la discrimination dont sont victimes certaines catégories de personnes (femmes, personnes handicapées, etc.). Le respect de ces clauses (par ex., l'embauchage d'une certaine proportion de personnes handicapées) peut devenir une condition d'obtention de nouveaux contrats.

(6) Terme emprunté au droit international. Dans le domaine des droits de la personne, il est

describe the unfair treatment of an individual compared with that of others.

souvent utilisé pour qualifier un traitement défavorable à l'égard de quelqu'un par rapport au traitement assuré à d'autres.

(7) The act of excluding members of certain groups through the application of employment policies or practices based on criteria that are not job-related nor required for the safe and efficient operation of the organization.

(7) Ensemble des méthodes ou pratiques d'emploi qui ont pour effet d'exclure les membres de certains groupes pour des motifs sans rapport avec l'emploi ou non justifiés par la sécurité ou le bon fonctionnement de l'organisation.

(8) There are also administrative tribunals and quasi-judicial tribunals.

(8) Il existe aussi des tribunaux administratifs et des tribunaux quasi judiciaires.

APPENDIX 1 / ANNEXE 1

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

COMPLAINTS PROCEDURE

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

LE PROCESSUS DE TRAITEMENT DES PLAINTES

By/Préparé par
Claude Delmar

Legislative Basis

The Canadian Human Rights Act forbids discrimination based on ten grounds:

- race
- national or ethnic origin
- colour
- sex (including pregnancy and childbirth)
- age
- marital status
- family status
- religion
- disability (including physical, mental disability and dependence on alcohol or a drug)
- conviction of an offence for which a pardon has been granted

1. Inquiries

A person who believes he or she has been the victim of discrimination writes to or telephones the Commission to obtain information. The complainant states that he or she has been discriminated against and wishes to lodge a complaint against the person responsible for the alleged discriminatory practice.

Fondement législatif

La Loi canadienne sur les droits de la personne interdit la discrimination fondée sur dix motifs:

- la race
- l'origine nationale ou ethnique
- la couleur
- le sexe (y compris la grossesse et l'accouchement)
- l'âge
- l'état matrimonial
- la situation de famille
- la religion
- la déficience (physique ou mentale ainsi que la dépendance à l'égard de l'alcool ou de la drogue)
- l'état de personne graciée

1. Demande de renseignement

La personne qui se dit lésée dans ses droits communique avec la Commission soit par téléphone, soit par lettre pour obtenir des renseignements. Le(a) plaignant(e) allègue avoir été l'objet de discrimination et désire porter plainte contre l'auteur de l'acte discriminatoire présumé.

A human rights officer responds to the request for information. It first has to be determined whether the case is a federal matter. The *Canadian Human Rights Act* covers some of the biggest companies — the banks, the railways, the airlines and the television networks, for example. It also covers the federal government itself and all its agencies. If the case is a provincial matter, the officer refers the complainant to another authority (another agency or intake officer).

Un agent des droits de la personne répond à la demande de renseignement. La première communication entre le plaignant et l'agent a pour but d'établir si le cas relève de la compétence fédérale. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* s'applique à certaines des plus grandes compagnies, comme les banques, les compagnies de chemins de fer, les compagnies aériennes et les réseaux de télévision. Les ministères et organismes fédéraux y sont également assujettis. Si le cas relève de la compétence provinciale, l'agent renvoie alors le plaignant à une autre instance (un autre organisme ou agent d'accueil).

If, on the other hand, the complaint appears to be justified, the complainant is asked to sign a formal complaint.

Par contre, s'il semble y avoir des motifs de plainte, la personne est alors invitée à signer le formulaire de plainte.

2. Filing of a Complaint

The complaint is a legal document which must capture all the information about the complainant and the complaint. The entire investigation is governed by this signed document, which sets forth the grounds for the complaint and outlines the particulars of the situation that gave rise to the complaint.

2. Dépôt de la plainte

Le formulaire de plainte est un document juridique qui résume les faits relatifs au plaignant et à la plainte. Tout le processus d'enquête est régi par cette déposition signée qui indique le motif de la plainte et rapporte les événements qui l'ont provoquée.

3. Accepting a Complaint

The Commission may exercise its discretion conferred on it by the *Act* not to deal with a complaint if it is:

3. Acceptation des plaintes

La Commission peut exercer son pouvoir discrétionnaire, qui lui est conféré par la *Loi*, de ne pas donner suite à une plainte lorsque celle-ci est :

a) *Trivial*: trifling, insignificant, of small worth or importance.

b) *Frivolous*: one presenting no justiciable question and so readily recognizable as devoid of merit on the face of the record that there is little prospect of success.

c) *Vexatious*: when the complainant is not acting in good faith and merely wishes to annoy or embarrass his or her opponent, or the action will lead to no practical result.

d) *Bad faith*: generally implies actual fraud or a design to mislead or deceive another, or involves a neglect or refusal to fulfill some duty or some contractual obligation.

All official complaints must be filed within a year.

4. Investigation

Designation of Investigator

The Commission appoints an investigator, who may not necessarily be the one with whom the complainant dealt at the time of intake. The intake is an integral part of the complaints procedure since it is at this stage that the information provided by the complainant is filed.

The time has come to start gathering facts from other people. Witnesses the complainant has named who can help back up his or her complaint will be interviewed. The human rights officer will also talk to the respondent — the person

a) *Sans objet*: négligeable, insignifiante, peu importante.

b) *Frivole*: plainte qui ne présente aucune question justifiable et dont l'absence de bien-fondé est tellement manifeste à la lecture du dossier qu'il y a peu de chances de succès.

c) *Vexatoire*: Lorsque le plaignant n'agit pas de bonne foi et veut simplement importuner ou embarasser son adversaire, et que l'action ne donnera pas de résultats pratiques.

d) *De mauvaise foi*: Implique généralement une fraude réelle ou une intention d'induire en erreur ou de tromper, ou une omission ou un refus de remplir certaines obligations contractuelles.

Toute plainte officielle doit être déposée dans un délai d'un an.

4. L'enquête

La désignation de l'enquêteur

La Commission désigne un enquêteur qui n'est pas forcément celui avec qui le plaignant a fait affaire au moment de l'accueil. L'accueil est une partie intégrante du traitement des plaintes car c'est à cette étape que les renseignements fournis par le plaignant sont versés à son dossier.

Le moment est venu de recueillir les témoignages d'autres personnes, c'est-à-dire d'interroger entre autres les témoins que le plaignant a nommés et qui peuvent aider ce dernier à établir le bien-fondé de sa plainte. L'agent des droits de la

or organization that is the subject of the complaint. A copy of the complaint will be given to the respondent, for he, she or it has the right to make the best possible defence, in full knowledge of the accusation. The respondent will also be asked to supply evidence and to suggest witnesses, who will be interviewed.

Sometimes the respondent tries to get back at the complainant or his or her witnesses. However, the *Act* provides for fines of up to $50,000 for those who intimidate, threaten or discriminate against a person for making a complaint or for helping in one of the Commission's investigations.

Sometimes an investigation is put on hold while other avenues are followed in trying to resolve the problem — when the alleged discrimination is being grieved under a union contract, for example.

Investigation Report

The investigation report sets forth all the facts the Commission will need to resolve the complaint. It must be clear, logical and concise.

Natural justice requires that the parties involved be able to examine a copy of the investigation report and related documents before the matter is submitted to the Commission for a decision. Both parties may also make written submissions, which will be presented to the Commission along with the investigation report.

personne communique également avec le mis en cause, la personne ou l'organisme faisant l'objet de la plainte. Il lui transmet une copie de la plainte, car le mis en cause a le droit de se défendre du mieux possible en toute connaissance des accusations portées contre lui. L'agent lui demande également de fournir des preuves et de nommer des témoins qu'il interrogera.

Il arrive que le mis en cause exerce des représailles contre le plaignant ou ses témoins. Toutefois, la *Loi* prévoit des amendes pouvant atteindre jusqu'à 50 000 $ pour toute menace, intimidation ou discrimination contre la personne qui dépose une plainte ou qui participe à l'une des enquêtes de la Commission.

Il peut arriver qu'une enquête soit mise en suspens pendant que l'on tente de résoudre le problème par d'autres moyens, par exemple lorsque l'acte discriminatoire présumé fait l'objet d'une convention collective.

Rapport d'enquête

Le rapport d'enquête est une narration contenant tous les éléments dont la Commission aura besoin pour adopter une résolution. Il doit être clair, logique et concis.

La justice naturelle exige que les parties en cause puissent examiner une copie du rapport d'enquête et des documents afférents avant que le tout soit soumis à la Commission pour décision. Les deux parties peuvent également soumettre leurs observations écrites qui seront présentées à la Commission en même temps que le rapport d'enquête.

Disclosure

The main representatives or lawyers of both parties are kept informed.

Commission's Decision

The members of the Commission meet several times a year to set policy and to consider investigation reports. Some of their options in dealing with cases are:

- dismissal: when the evidence does not support the complaint;
- settlement: when the respondent has proposed some remedy for the discrimination, and the complainant has accepted it;
- conciliation: when the evidence supports the complaint but no settlement has been proposed;
- referral to a tribunal: usually when conciliation has failed.

5. Settlement

A settlement does not become official until it has been approved by the Commission.

6. Conciliation

When discrimination has taken place, the complaint is usually put in the hands of a conciliator. The

Divulgation

La divulgation se fait auprès du représentant principal du mis en cause, du plaignant ou de son avocat, si c'est le cas.

Décision de la Commission

Les commissaires se réunissent plusieurs fois par an pour établir les politiques de la Commission et examiner les rapports d'enquête. Lors de cet examen, ils peuvent opter notamment pour :

- le rejet : lorsque la preuve ne permet pas d'établir le bien-fondé de la plainte déposée;
- le règlement : lorsque le mis en cause a proposé une façon de réparer le tort qu'il a causé au plaignant à la suite de l'acte discriminatoire et que ce dernier l'accepte;
- la conciliation : lorsque la plainte s'avère fondée, mais qu'aucun règlement n'a été proposé;
- le renvoi à un tribunal : habituellement lorsque la tentative de conciliation se solde par un échec.

5. Règlement

Aucun règlement ne devient officiel avant que la Commission ne l'ait approuvé.

6. Conciliation

Lorsqu'un acte discriminatoire a été commis, l'affaire est généralement confiée à un conciliateur. Celui-ci a

conciliator's main task is to help the two parties agree on an appropriate settlement.

When conciliation succeeds, the resulting settlement is considered by members of the Commission, to see whether they approve it.

However, when conciliation fails, the Commission may refer the case to an independent human rights tribunal.[1]

7. Tribunals

Human rights tribunals are quasi-judicial boards, independent of the Commission.

The President of the Human Rights Tribunal Panel is appointed for a term of three years during good behaviour, and the other members are appointed for a maximum term of five years.

On receipt of a request under section 44(3) of the *Act*, the President of the Human Rights Tribunal Panel appoints a tribunal to inquire into the complaint. He or she may also sit as a tribunal or as a member of a tribunal. Tribunal members are chosen from a list drawn up by the Governor in Council.

When a case has been referred to it, the tribunal reviews all the facts again and then makes a decision.

[1] A case can be sent to a tribunal at any time, but this is the usual stage for it to happen — if at all.

pour tâche principale d'aider les parties en cause à s'entendre sur un règlement convenable.

Lorsque la conciliation réussit, le règlement intervenu est alors soumis à l'approbation des commissaires.

Par contre, lorsque la conciliation se solde par un échec, la Commission peut renvoyer le cas devant un tribunal des droits de la personne.*

7. Tribunaux

Les tribunaux des droits de la personne sont des tribunaux quasi-judiciaires, indépendants de la Commission.

Le président du Comité du tribunal des droits de la personne est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans et les autres membres sont nommés pour un mandat maximal de cinq ans.

Sur réception d'une demande présentée en application du paragraphe 44(3) de la *Loi*, le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal chargé d'examiner la plainte visée par cette demande. Il peut également se constituer tribunal ou se désigner membre du tribunal. Les membres des tribunaux sont choisis à partir d'une liste établie par le gouverneur en conseil.

Lorsqu'il est saisi d'un cas, le tribunal examine les faits et rend ensuite sa décision. Il peut rejeter

* Une affaire peut être renvoyée devant un tribunal à n'importe quel moment, mais c'est généralement à l'étape de la conciliation que cela se produit.

A tribunal sometimes dismisses a complaint, overturning the Commission's finding, or it may issue an order to the respondent.

Tribunal hearings are public, unless there is some special reason to hold the hearings in private. In addition, the written decisions of tribunals are ordinarily public documents.

8. Appeals

Decision provided by a one-member tribunal may be appealed before a Review Tribunal consisting of three members. The Review Tribunal's decision may be appealed before the Federal Court of Appeal and, as a last resort, before the Supreme Court of Canada.

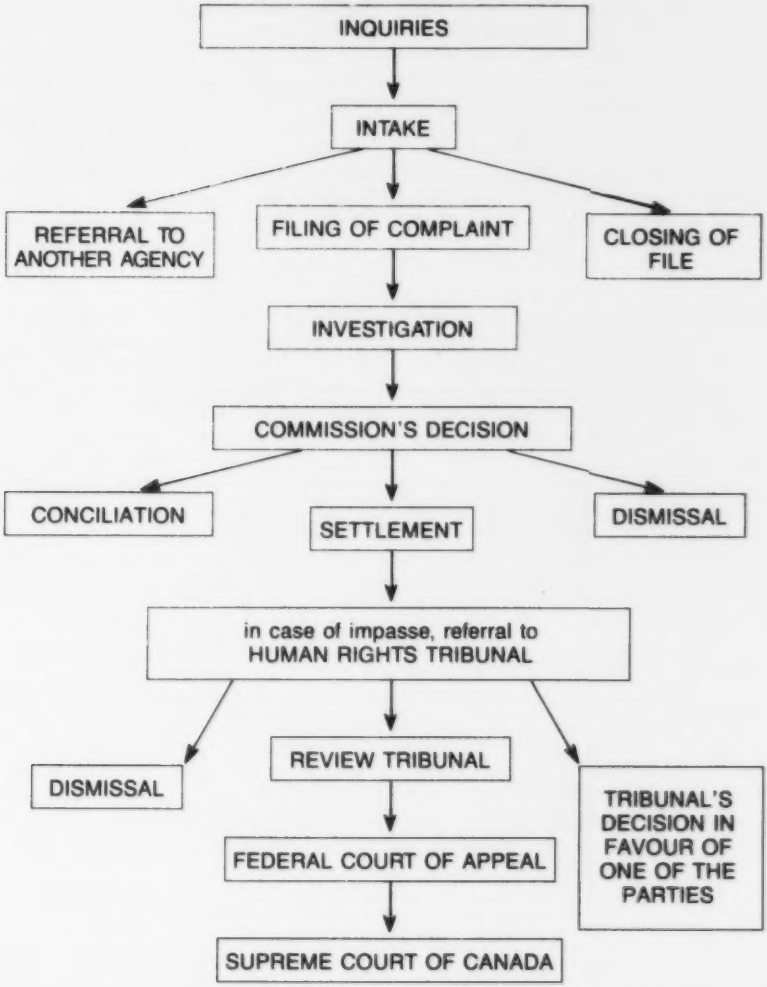
une plainte, renversant ainsi la décision de la Commission, ou émettre une ordonnance à l'égard du mis en cause.

Les audiences des tribunaux sont publiques à moins qu'il n'y ait une raison particulière de les tenir à huis clos. En outre, les décisions écrites rendues par les tribunaux deviennent des documents publics.

8. Appels

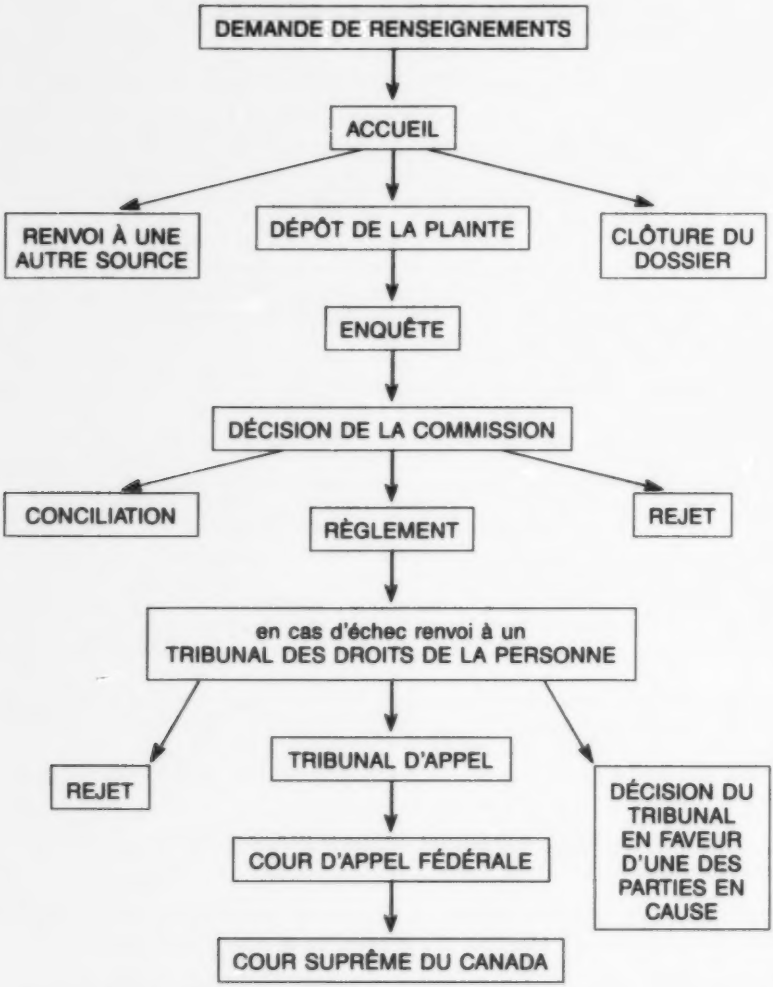
La décision d'un tribunal constitué d'un membre peut être portée en appel devant un tribunal d'appel constitué de trois membres. La décision d'un tribunal d'appel peut être portée en appel devant la Cour d'appel fédérale et, en dernier lieu, devant la Cour suprême du Canada.

COMPLAINTS PROCEDURE



NOTE: This is the usual procedure for dealing with complaints, though it may vary from one case to another.

TRAITEMENT DES PLAINTES



NOTA : En règle générale, les plaintes suivent ces étapes, quoique le processus peut varier selon le cas.

Bibliography / Bibliographie

Abella, Rosalie Silberman. *Rapport de la Commission sur l'égalité en matière d'emploi*. Ottawa: Commission royale sur l'égalité en matière d'emploi, 1984, 426 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Report of the Commission on Equality in Employment*.

Abella, Rosalie Silberman. *Report of the Commission on Equality in Employment*. Ottawa: Royal Commission on Equality in Employment, 1984, 393 p.
Published also in French under the title: *Rapport de la Commission sur l'égalité en matière d'emploi*.

Canada. Parlement. Chambre des Communes. Comité spécial sur la participation des minorités visibles à la société canadienne. *L'égalité ça presse: rapport du Comité spécial sur les minorités visibles dans la société canadienne*. Ottawa: c1984, ix, 180 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Equality Now: Report of the Special Committee on Visible Minorities in Canadian Society*.

Canada. Parlement. Chambre des Communes. Sous-comité sur les droits à l'égalité. *Égalité pour tous: rapport du comité parlementaire sur les droits à l'égalité/Equality for All: Report of the Parliamentary Committee on Equality Rights*. Ottawa: 1985, xiv, 190, xiv, 176 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee on Participation of Visible Minorities in Canadian Society. *Equality Now: Report of the Special Committee on Visible Minorities in Canadian Society*. Ottawa: 1984, ix, 166 p.
Published also in French under the title: *L'égalité ça presse: rapport du Comité spécial sur les minorités visibles dans la société canadienne*.

Canada. Emploi et immigration Canada (Ministère). Direction générale de l'équité en matière d'emploi. *Loi sur l'équité en matière d'emploi et exigences concernant les rapports*. Ottawa: 1986, 1 v. (pagination multiple)
Publié aussi en anglais sous le titre: *Employment Equity Act and Reporting Requirements*.

Canadian Human Rights Commission. *Canadian Human Rights Act/Loi canadienne sur les droits de la personne*. Ottawa: 1985, v, v, 33 p.

Canadian Human Rights Commission. *Complaints and Compliance Manual/ Guide des plaintes et de la mise en oeuvre*. Ottawa: 1987?, 2 v. (loose leaf)

La charte des droits et libertés: guide à l'intention des canadiens/The Charter of Rights and Freedoms: A Guide for Canadians. Nouv. éd. Ottawa: Secrétariat d'État du Canada, c1987, 34 p.

Commission canadienne des droits de la personne. *Rapport annuel, 1988/ Annual Report, 1988*. Ottawa: 1988, 66, 62 p.

Dictionnaire de la terminologie du droit international: tables en anglais, espagnol, italien et allemand. Publié sous le patronage de l'Union académique internationale. Paris: Sirey, c1959, xv, 755 p.

Marie, Jean-Bernard. *Glossaire des droits de l'homme: termes fondamentaux dans les instruments universels et régionaux: français-anglais/Glossary of Human Rights: Basic Terms in Universal and Regional Instruments: English-French*. Paris: Maison des sciences de l'homme, c1981, 339 p.

Ontario English-French Legal Lexicon/Lexique anglais-français du droit en Ontario. Toronto: Ministry of the Attorney General, 1987, 439 p.

"Resolutions Adopted on the Reports of the Third Committee". In *Resolutions and Decisions Adopted by the General Assembly During the First Part of Its Thirty-Ninth Session, from 18 September to 18 December 1984*. New York: Department of Public Information, Press Information, United Nations, 1984, p. 357-462.

« Résolutions proposées par la troisième commission ». In *Résolutions et décisions adoptées par l'Assemblée générale au cours de la première partie de sa trente-neuvième session, 18 septembre-18 décembre 1984*. New York: Département de l'information, Section de la presse, Nations Unies, 1984, p. 472-615.

Vocabulaire bilingue de la Common Law: droit de la preuve: terminologie française normalisée. Ottawa: Association du barreau canadien, c1984- , 1 v. (f. mobiles)

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Le langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Langue et traduction

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193